

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 91 (2000)

**Heft:** 21

**Rubrik:** Normung = Normalisation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Informationsnachmittag des Schweizerischen Nationalkomitees des Cigré

### Après-midi d'information du Comité National Suisse du Cigré

**Elektrische Netze: Systemengineering auf dem Weg ins 21. Jahrhundert / Réseaux électriques: ingénierie de système à l'aube du 21<sup>e</sup> siècle, Mittwoch, 22. November 2000, um 14 Uhr / mercredi 22 novembre 2000, dès 14 h, Hotel Alfa Kongresszentrum, Laupenstrasse 15, Bern**

Die Cigré-Session 2000 ist vorbei, und für alle, die keine Gelegenheit hatten, sich direkt in Paris zu informieren bzw. sich einen Überblick zu verschaffen, bietet das Nationalkomitee an diesem Nachmittag Informationen aus erster Hand mit einer Zusammenfassung der Session sowie mit fünf ausgewählten Themen, welche für die Schweiz von besonderem Interesse sind. Wir bieten Ihnen die Übersicht zu den technischen Tendenzen und Neuigkeiten. Die Tagung soll Vertretern von Industrie und Elektrizitätswirtschaft den Nutzen des Cigré verdeutlichen und zugleich auch relevante Mitteilungen über die jüngste Entwicklung im Fachgebiet vermitteln. Der Cigré ist und bleibt das erfolgreiche, internationale Forum für Gedankenaustausch, technische Innovation und Trendbildung auf dem Gebiet der elektrischen Energie.

La session Cigré 2000 est passée, et pour tous ceux et celles qui n'ont pas eu la chance de s'informer directement ou d'avoir une vue d'ensemble à Paris, le Comité National leur offre la possibilité d'obtenir un condensé de la session et, par cinq conférences techniques sur des thèmes qui intéressent plus particulièrement la Suisse, d'être mis au courant des nouveautés et des tendances techniques. La manifestation est destinée à rendre les représentants de l'industrie et de l'économie électrique attentifs aux bénéfices du Cigré et de leur transmettre les derniers messages concernant les récents développements. Le Cigré est et reste la plate-forme internationale couronnée de succès pour l'échange d'idées, les innovations techniques et le développement de tendances dans le domaine de l'énergie électrique.

*Anmeldeschluss / Délai d'inscription: 13.11.2000*

Für das detaillierte Programm siehe Internet unter [www.cigre.ch](http://www.cigre.ch).

Le programme détaillé peut être consulté sur Internet sous [www.cigre.ch](http://www.cigre.ch).

## Normung / Normalisation

### Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

### Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**2/1111+A/CDV // prEN 60034-20-1:2000** **TK 2**  
Draft IEC/EN 60034-20: Rotating electrical machines. Part 20: Control motors

**3B/304/CDV // prEN 60848:2000** **TK 3**  
Draft IEC/EN 60848: Specification language GRAFCET for sequential function charts

**3C/577/CDV //** **TK 3**  
Draft IEC/EN 60417: Graphical symbols for the control of karaoke equipment

**3C/581/CDV //** **TK 3**  
Draft IEC/EN 60417: Graphical symbols for picture adjustment

**3C/583/CDV // EN 60417-1:1999/prAE:2000** **TK 3**  
Draft IEC/EN 60417: fragmented Voting on 3C/581/CDV -> REF-DOK

**3C/591/CDV //** **TK 3**  
Draft IEC/EN 60417: Graphical symbols for video cameras

**3C/595/CDV //** **TK 3**  
Draft IEC/EN 60417: Graphical symbols for time controls

**3D/70/CDV // EN 61360-1:1995/prA1:2000** **TK 3**  
Draft IEC/EN 61360-1/A1: Standard data element types with associated classification scheme for electric components. Part 1: Definitions – Principles and methods

**7/531/CDV** **TK 7**  
Draft IEC 62219: Overhead electrical conductors – Formed wire concentric lay overhead electrical stranded conductors

**9/581/CDV** **TK 9**  
Draft IEC 61377-2: Railway applications – Rolling stock. Part 2: Chopper-fed direct current traction motors and their control

## Normalisation

<b>98/119+A/CDV // prEN 62114:2000</b>	<b>TK 15</b>	<b>EN 50144-1:1998/prAA:2000</b>	<b>TK 61F</b>
Draft IEC/EN 62114: Electrical insulation systems (EIS) – Thermal evaluation and classification of insulation systems		Safety of hand-held electric motor-operated tools. Part 1: General requirements	
<b>HD 623 S1:1996/prA1:2000</b>	<b>TK 20</b>	<b>EN 50144-1:1998/prAB:2000</b>	<b>TK 61F</b>
Specification for joints, stop ends and outdoor terminations for distribution cables of rated voltage 0,6/1,0 kV		Safety of hand-held electric motor-operated tools. Part 1: General requirements	
<b>HD 626 S1:1996/prA2:2000</b>	<b>TK 20</b>	<b>EN 50144-1:1998/prAC:2000</b>	<b>TK 61F</b>
Overhead distribution cables of rated voltage $U_0/U(U_m)$ : 0,6/1 (1,2) kV		Safety of hand-held electric motor-operated tools. Part 1: General requirements	
<b>EN 50342:200X/prA2:2000</b>	<b>TK 21</b>	<b>EN 50144-1:1998/prAD:2000</b>	<b>TK 61F</b>
Lead-acid starter batteries. General requirements, methods of test and numbering		Safety of hand-held electric motor-operated tools. Part 1: General requirements	
<b>23B/621/CDV // prEN 60670-22:2000</b>	<b>TK 23B</b>	<b>EN 50144-2-6:200X/prA1:2000</b>	<b>TK 61F</b>
Draft IEC/EN 60670-22: Boxes and enclosures for electrical accessories for household and similar fixed electrical installations. Part 22: Particular requirements for connecting boxes and enclosures		Safety of hand-held electric motor-operated tools. Part 2-6: Particular requirements for hammers	
<b>EN 50018:200X/prAA:2000</b>	<b>TK 31</b>	<b>prEN 50144-2-13:2000 (Second vote)</b>	<b>TK 61F</b>
Electrical apparatus for potentially explosive atmospheres – Flame-proof enclosure «d»		Safety of hand-held electric motor-operated tools. Part 2-13: Particular requirements for chain saws	
<b>prEN 62013-1:2000</b>	<b>TK 31</b>	<b>prEN 50260-2-10:2000 (Second vote)</b>	<b>TK 61F</b>
Caplights for use in mines susceptible to firedamp. Part 1: General requirements – Construction and testing in relation to the risk of explosion		Safety of hand-held battery-powered motor-operated tools and battery packs. Part 2-10: Particular requirements for reciprocating saws	
<b>IEC 62013-1:1999, mod.34D/602/CDV // prEN 60598-2-3:2000</b>	<b>TK 34D</b>	<b>prEN 50260-2-14:2000 (Second vote)</b>	<b>TK 61F</b>
Draft IEC/EN 60598-2-3: Luminaires. Part 2-3: Particular requirements – Luminaires for road and street lighting		Safety of hand-held battery-powered motor-operated tools and battery packs. Part 2-14: Particular requirements for routers and laminate trimmers	
<b>36B/197/CDV</b>	<b>UK 36B</b>	<b>prEN 50260-2-5:2000 (Second vote)</b>	<b>TK 61F</b>
Draft IEC 60372/A2: Locking devices of string insulator units		Safety of hand-held battery-powered motor-operated tools and battery packs. Part 2-5: Particular requirements for circular saws and circular knives	
<b>45/486/CDV</b>	<b>TK 45</b>		
Draft IEC 60313: Coaxial cable connectors used in nuclear laboratory instrumentation			
<b>prEN 50290-2-20:2000</b>	<b>TK 46</b>		
Communication cables. Part 2-20: Common design rules and construction – General			
<b>prEN 50290-2-25:2000</b>	<b>TK 46</b>		
Communication cables. Part 2-25: Common design rules and construction – Polypropylene insulation compounds			
<b>46A/385/CDV // prEN 61935-1:200X/prA1:2000</b>	<b>TK 46</b>		
Draft IEC/EN 61935-1/A1: Draft amendment for IEC 61935-1			
<b>48B/958/CDV // prEN 60603-7-7:2000</b>	<b>TK 48</b>		
Draft IEC/EN 60603-7-7: Part 7 – 7: 8-way-connectors for frequencies up to 600 MHz (Category 7 Detail specification)			
<b>48B/959/CDV // prEN 61076-3-104:2000</b>	<b>TK 48</b>		
Draft IEC/EN 61076-3-104: Part 3-104: 8-way-connectors for frequencies up to 600 MHz (Category 7 Detail specification)			
<b>57/489/CDV</b>	<b>TK 57</b>		
Draft IEC 61334-5-5: Distribution automation using distribution line carrier systems. Part 5-5: Lower layer profiles – Spread spectrum – Fast frequency hopping (SS-FFH) profile			
<b>59A/95 + 95A/CDV // prEN 60704-2-3:2000</b>	<b>UK 59A</b>		
Draft IEC/EN 60704-2-3: Household and similar electrical appliances – Test code for the determination of airborne acoustical noise. Part 2: Particular requirements for dishwashers			
<b>EN 50088:1996/A1:1996 (Withdrawal)</b>	<b>TK 61</b>		
Safety of electric toys			

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

<b>Cenelec-Dokumente</b>	<b>Documents du Cenelec</b>
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
<b>IEC-Dokumente</b>	<b>Documents de la CEI</b>
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
<b>Zuständiges Gremium</b>	<b>Commission compétente</b>
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshaft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

- prEN 50260-2-6:2000 (Second vote)** **TK 61F**  
Safety of hand-held battery-powered motor-operated tools and battery packs. Part 2-6: Particular requirements for hammers
- prEN 50260-2-7:2000 (Second vote)** **TK 61F**  
Safety of hand-held battery-powered motor-operated tools and battery packs. Part 2-7: Particular requirements for spray guns
- 61F/365/CDV** **TK 61F**  
Draft IEC 60745-1/A1: Safety of hand-held electric motor-operated tools. Part 1: General requirements
- 86B/1397/CDV // prEN 61754-19:2000** **TK 86**  
Draft IEC/EN 61754-19: Fibre optic connector interfaces. Part 19: Typ SG connector family
- 86C/291/CDV** **TK 86**  
Draft IEC 61282-5: Fibre optic communication subsystem design guides. Part 5: Guidelines to accommodate and compensate for dispersion in fibre optic systems
- 86C/294/CDV // prEN 62149-3-4:2000** **TK 86**  
Draft IEC/EN 62149-3-4: Basic standards for discrete/integrated optoelectronic semiconductor devices for fibre optic communications including hybrid devices – Part 3-4: Package interface standards – Interface standard for SC-SIP 9 pin fibre optic terminal device
- 95/103/CDV // prEN 60255-22-5:2000** **TK 95**  
Draft IEC/EN 60255-22-5: Electrical relays. Part 22-5: Electrical disturbance tests for measuring relays and protection equipment – Surge test
- 96/162/CDV // prEN 61558-2-9:2000** **TK 96**  
Draft IEC/EN 61558-2-9: Safety of power transformers, power supply units and similar. Part 2-9: Particular requirements for transformers for class III handlamps incorporating tungsten filament lamp
- prEN 50090-9-1:2000** **TK 205**  
Home and Building Electronic Systems (HBES). Part 9-1: Installation requirements – Generic cabling for HBES class 1 twisted pair
- prEN 50364:2000** **TK 211**  
Limitation of human exposure to electromagnetic fields from devices operating in the frequency range 0 Hz to 10 GHz, used in Electronic Article Surveillance (EAS), Radio Frequency Identification (RFID) and similar applications
- 97/66/CDV // prEN 61822:2000** **AG 97**  
Draft IEC/EN 61822: Electrical installation for lighting and beaconing of aerodromes. Constant current regulator
- prEN 50324-3:2000** **CLC/BTTF 63-2**  
Piezoelectric properties of ceramic materials and components. Part 3: Properties and methods of measurement – High power
- prEN 50359-1-1:2000** **CLC/BTTF 63-2**  
Advanced technical ceramics. Part 1-1: Electrical properties – Method of test for short term electric strength
- prEN 50359-1-2:2000** **CLC/BTTF 63-2**  
Advanced technical ceramics. Part 1-2: Electrical properties – Determination of the surface and volume resistivity in the temperature range 20 C to 800 C
- EN 61920:1998/prA11:2000** **CLC/BTTF 71-3**  
Infrared transmission systems – Free air applications
- prEN 45510-2-1:2000** **CEN/Cenelec/JTF PE**  
Guide for procurement of power station equipment. Part 2-1: Electrical equipment – Power transformers
- prEN 45510-2-5:2000** **CEN/Cenelec/JTF PE**  
Guide for procurement of power station equipment. Part 2-5: Electrical equipment – Motors
- prEN 45510-2-7:2000** **CEN/Cenelec/JTF PE**  
Guide for procurement of power station equipment. Part 2-7: Electrical equipment – Switchgear and controlgear
- 47D/392/CDV // prEN 60191-6:2000** **IEC/SC 47D**  
Draft IEC/EN 60191-6: Revision of IEC 60191-6 – Global drawing format
- 47D/393/CDV** **IEC/SC 47D**  
Draft IEC 60191-2: Dual-in-line memory module family, 184 Pin DDR, 1.27 mm contact center package (based on JEDEC MO-206-A)
- 47D/395/CDV // prEN 60191-6-11:2000** **IEC/SC 47D**  
Draft IEC/EN 60191-6-11: General design guideline for rectangular FLGA packages (if approved, to be published as IEC 60191-6-12)
- 47D/396/CDV** **IEC/SC 47D**  
Draft IEC 60191-2: Plastic fine pitch ball grid array package family for 0.8 mm and 0.5 mm pitch.
- 47D/397/CDV** **IEC/SC 47D**  
Draft IEC 60191-2: IEC 60191-2 Proposal for 4-/5-/6-leaded SMD (Body size D×E: 2.00×1.25 mm) outline family (if approved, to be published as Outline 161E)
- 47D/398/CDV** **IEC/SC 47D**  
Draft IEC 60191-2: IEC 60191-2: Proposal for 3-leaded SMD (Body size D×E: 2.9×1.5 mm) outline family (if approved, to be published as Outline 162-E-)
- 49/476/CDV // EN 60679-1:1998/prA1:2000** **IEC/TC 49**  
Draft IEC/EN 60679-1/A1: Amendment 1 to IEC 60679-1: Quartz crystal controlled oscillators of assessed quality – Part 1: Generic specification.
- 68/228/CDV // prEN 60404-14:2000** **IEC/TC 88**  
Draft IEC/EN 60404-14: Method of measurement of the magnetic dipole moment of ferromagnetic material specimen by the withdrawal or rotation method.
- 80/277/CDV // prEN 62065:2000** **IEC/TC 80**  
Draft IEC/EN 62065: Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – Track control systems – Operational and performance requirements, methods of testing and required test results.
- 80/278/CDV // prEN 61174:2000** **IEC/TC 80**  
Draft IEC/EN 61174: Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems.
- 89/438/CDV** **IEC/TC 89**  
Draft IEC 60695-11-30: Fire hazard testing. Part 11-30: Test flames – History and development 1979 – 1999
- 100/177/CDV // prEN 61947-1:2000** **IEC/TC 100**  
Draft IEC/EN 61947-1: Electronic projection. Part 1: Fixed resolution projectors
- Einsprachetermin: 3.11.2000**  
**Délai d'envoi des observations: 3.11.2000**

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**EN 61346-2:2000** TK 3  
[IEC 61346-2:2000]

Industrielle Systeme, Anlagen und Ausrüstungen und Industrieprodukte – Strukturierungsprinzipien und Referenzkennzeichnung. Teil 2: Klassifizierung von Objekten und Codierung von Klassen  
*Systèmes industriels, installations et appareils et produits industriels – Principes de structuration et désignations de référence. Partie 2: Classification des objets et des codes pour les classes*

**EN 62027:2000** TK 3  
[IEC 62027:2000]

Erstellung von Teilelisten  
*Etablissement des nomenclatures de composants*

**EN 50207:2000** TK 9  
Bahnanwendungen – Elektronische Stromrichter auf Bahnfahrzeugen  
*Applications ferroviaires – Convertisseurs électroniques de puissance pour matériel roulant*

**EN 50191:2000** TK 17A  
Errichten und Betreiben elektrischer Prüfanlagen  
*Installation et exploitation des équipements électriques d'essais*

**EN 60669-2-1:2000** TK 23B  
[IEC 60669-2-1:1996+A1:1997, modified]

Schalter für Haushalt und ähnliche ortsfeste elektrische Installationen. Teil 2-1: Besondere Anforderungen – Elektronische Schalter  
*Interrupteurs pour installations électriques fixes domestiques et analogues. Partie 2-1: Prescriptions particulières – Interrupteurs électroniques*

Ersetzt/remplace:

**EN 60669-2-1:1996 + Amendments**  
ab/dès: 2005-10-01

**EN 60512-20-2:2000** TK 48  
[IEC 60512-20-2:2000]

Elektrisch-mechanische Bauelemente für elektronische Einrichtungen – Mess- und Prüfverfahren. Teil 20-2: Prüfung 20b – Brennbarkeitsprüfungen – Feuerfestigkeit

*Composants électromécaniques pour équipements électroniques – Procédures d'essai de base et méthodes de mesure. Partie 20-2: Essai 20b – Essais de risque d'incendie – Tenue au feu*

**EN 60704-2-13:2000** TK 59  
[IEC 60704-2-13:2000]

Elektrische Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke – Prüfvorschrift für die Bestimmung der Luftschallemission. Teil 2-13: Besondere Anforderungen für Dunstabzugshauben

*Appareils électrodomestiques et analogues – Code d'essai pour la détermination du bruit aérien. Partie 2-13: Règles particulières pour les hottes de cuisine*

**EN 60335-2-15:1996/A2:2000** TK 61  
[IEC 60335-2-15:1995/A2:2000]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-15: Besondere Anforderungen für Geräte zur Flüssigkeitserhitzung

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-15: Règles particulières pour les appareils de chauffage des liquides*

**EN 60335-2-27:1997/A1:2000** TK 61  
[IEC 60335-2-27:1995/A1:2000]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-27: Besondere Anforderungen für Hautbehandlungsgeräte mit Ultraviolett- und Infrarotstrahlung

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-27: Règles particulières pour les appareils d'exposition de la peau aux rayonnements ultraviolets et infrarouges*

**EN 60335-2-40:1997/A1:2000** TK 61  
[IEC 60335-2-40:1995/A1:2000]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-40: Besondere Anforderungen für elektrisch betriebene Wärmepumpen, Klimageräte und Raumluft-Entfeuchter

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-40: Règles particulières pour les pompes à chaleur électriques, les climatiseurs et les déshumidificateurs*

**EN 60335-2-61:1996/A1:2000** TK 61  
[IEC 60335-2-61:1992/A1:2000]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-61: Besondere Anforderungen für Speicherheizgeräte

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-61: Règles particulières pour les appareils de chauffage à accumulation*

**EN 60335-2-62:1997/A2:2000** TK 61  
[IEC 60335-2-62:1996/A2:2000]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-62: Besondere Anforderungen für elektrische Spülmaschinen für den gewerblichen Gebrauch

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-62: Règles particulières pour les plonges électriques à usage collectif*

**EN 60335-2-85:1998/A1:2000** TK 61  
[IEC 60335-2-85:1997/A1:2000]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-85: Besondere Anforderungen an Dampfgeräte für Stoffe

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-85: Règles particulières pour les appareils à vapeur pour tissus*

- EN 60335-2-9:1995/A11:2000** **TK 61**  
Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-9: Besondere Anforderungen für Grillgeräte, Brot-  
röster und ähnliche ortsveränderliche Geräte  
*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-9: Règles particulières pour les grils, grille-pain et appareils de cuisson mobiles analogues*
- EN 61223-3-4:2000** **TK 62**  
[IEC 61223-3-4:2000]  
Bewertung und routinemässige Prüfung in Abteilungen für medizinische Bildgebung. Teil 3-4: Abnahmeprüfungen – Leistungsmerkmale zur Bildgebung von zahnärztlichen Röntgeneinrichtungen  
*Essai d'évaluation et de routine dans les services d'imagerie médicale. Partie 3-4: Essais d'acceptation – Performance d'imagerie des appareils de radiographie dentaire*
- EN 50133-2-1:2000** **TK 79**  
Alarmanlagen – Zutrittskontrollanlagen für Sicherungsanwendungen. Teil 2-1: Allgemeine Anforderungen an Anlagenteile  
*Systèmes d'alarme – Systèmes de contrôle d'accès à usage dans les applications de sécurité. Partie 2-1: Exigences générales concernant les composants*
- EN 61290-3:2000** **TK 86**  
[IEC 61290-3:2000]  
Lichtwellenleiter-Verstärker – Grundspezifikation. Teil 3: Prüfverfahren für Rauschzahlparameter  
*Amplificateurs à fibres optiques – Spécification de base. Partie 3: Méthodes d'essai des paramètres du facteur de bruit*
- EN 61290-5-1:2000** **TK 86**  
[IEC 61290-5-1:2000]  
Lichtwellenleiter-Verstärker – Grundspezifikation. Teil 5-1: Prüfverfahren für Reflektanzparameter – Optischer Spektralanalysator  
*Amplificateurs à fibres optiques – Spécification de base. Partie 5-1: Méthodes d'essai des paramètres de réflectance – Analyseur de spectre optique*
- EN 60255-25:2000** **TK 95**  
[IEC 60255-25:2000]  
Elektrische Relais. Teil 25: Prüfungen der elektromagnetischen Störaussendung für Messrelais und Schutzeinrichtungen  
*Relais électriques. Partie 25: Essais d'émission électromagnétique pour les relais de mesure et dispositifs de protection*
- EN 50174-1:2000** **TK 215**  
Informationstechnik – Installation von Kommunikationsverkabelung. Teil 1: Spezifikation und Qualitätssicherung  
*Technologies de l'information – Installation de câblage. Partie 1: Planification de l'assurance de la qualité*
- EN 50174-2:2000** **TK 215**  
Informationstechnik – Installation von Kommunikationsverkabelung. Teil 2: Installationsplanung und Installationspraktiken in Gebäuden  
*Technologies de l'information – Installation de câblages. Partie 2: Planification et pratiques d'installation à l'intérieur des bâtiments*
- EN 50310:2000** **TK 215**  
Anwendung von Massnahmen für Potentialausgleich und Erdung in Gebäuden mit Einrichtungen der Informationstechnik  
*Application de liaison équipotentielle et de la mise à la terre dans les locaux avec équipement de technologie de l'information*
- EN 50083-8:2000** **AG 209**  
Kabelnetze für Fernsehsignale, Tonsignale und interaktive Dienste. Teil 8: Elektromagnetische Verträglichkeit von Kabelnetzen  
*Réseaux de distribution par câbles pour signaux de télévision, signaux de radiodiffusion sonore et services interactifs. Partie 8: Compatibilité électromagnétique des réseaux*
- ES 59008-4-1:2000** **CLC/BTTF 97-1**  
Data requirements for semiconductor die. Part 4-1: Specific requirements and recommendations – Test and quality  
*Titre seulement en anglais*
- ES 59008-4-2:2000** **CLC/BTTF 97-1**  
Data requirements for semiconductor die. Part 4-2: Specific requirements and recommendations – Handling and storage  
*Titre seulement en anglais*
- EN 60901:1996/A2:2000** **CLC/SR 34A**  
[IEC 60901:1996/A2:2000]  
Einseitig gesockelte Leuchtstofflampen – Anforderungen an die Arbeitsweise  
*Lampes à fluorescence à culot unique – Prescriptions de performances*
- EN 61904:2000** **CLC/SR 100B**  
[IEC 61904:2000]  
Videoaufzeichnung – Videokassettenaufzeichnung mit Schrägspuraufzeichnung digitaler Komponenten-Signale auf Magnetband 12,65 mm, verbunden mit Datenkompression (Digital-L-Format)  
*Enregistrement vidéo – Format d'enregistrement numérique à composantes à cassette à balayage hélicoïdal utilisant la bande magnétique de 12,65 mm avec compression de données (Format numérique L)*
- EN 61909:2000** **CLC/SR 100B**  
[IEC 61909:2000]  
Tonaufzeichnung – Minidisc-System  
*Enregistrement audio – Système de minidisque*

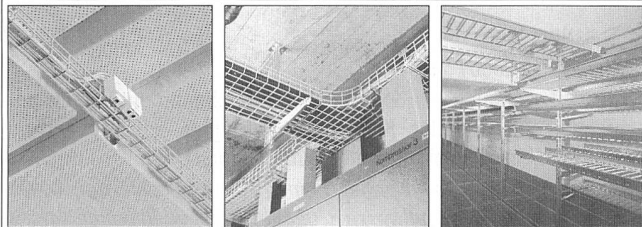
## Blindenergiekosten sind unnötig detron setzt Kosten auf Null

Wir beraten, analysieren, beurteilen Elektroenergieverbräuche und schlagen wirkungsvolle Lösungen zur Reduktion des Blindenergieverbrauches vor, so beseitigen wir Blindenergiekosten. Mehr als 30 Jahre Erfahrung, die richtige Gerätepalette und unsere Fachkompetenz sind Garant für langlebige, wirtschaftliche Lösungen.



**detron ag**

Industrieautomation - Zürcherstrasse 25 - CH4332 Stein  
Telefon 062-873 16 73 Telefax 062-873 22 10



### LANS Kabelträgersystem

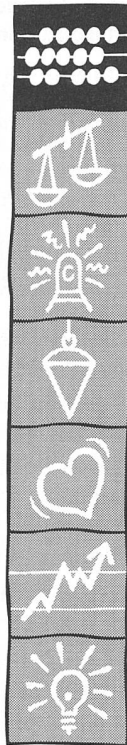
- **Multibahnen (pat.) SN SEV 1000/3 – normenkonform + MULTIFIX Trägermaterial (pat.)** geeignet für koordinierte Installationen
  - **Kabelschonend beschichtete Gitterbahnen**
  - **LANS G-Kanäle steckbar (pat.)**
  - **Inst•Alum Kabelschutzrohre NEU**
  - **Halogenfreie Polyester-Kabelbahnen bis 10 m**
  - **LANS Weitspann-Kabelpritschen NEU**
- die **technisch und preislich besten Produkte** (vergleichen Sie!) für die moderne Kabelführung in kleinen und grossen Gebäuden, in Aussenanlagen und in Tunnel von LANS.
- Aus Stahl galvanisch verzinkt, feuerverzinkt oder rostfrei V4A und aus POE. Auch farbig, pulverbeschichtet.
  - Sauber und präzise gefertigt, ISO 9001-zertifiziert.
  - Hoch belastungsfähig. CE-konform. Preisgünstig.
  - Rationell montierbar mit **steckbaren** Verbindern.

Ab Lager von lanz oensingen ag und den Elektrogrossisten.

**lanz oensingen ag Tel. 062 388 21 21 Fax 062 388 24 24**

- Mich interessieren** .....  
Bitte senden Sie Unterlagen.
- Könnten Sie mich besuchen? Bitte tel. Voranmeldung!
- Name/Adresse/Tel. \_\_\_\_\_

KT 04



**Ziehen Sie für Basel positive Bilanz.**

Die Dreispitzverwaltung mit eigenem Industriebahnhof, sucht

### Rangierlokführer/in

Sie sind grösstenteils als Lokführer/in tätig und erledigen daneben auch Unterhaltsarbeiten. Im 2-Schicht-Betrieb erwartet Sie eine abwechslungsreiche Tätigkeit.

Wir bieten Ihnen fortschrittliche Arbeitsbedingungen sowie Weiterbildungs- und Aufstiegsmöglichkeiten.

Bringen Sie eine Ausbildung als SBB-Rangierlokführer oder eine mechanische Berufslehre mit? Sind Sie teamfähig, flexibel und erfreuen sich einer guten Gesundheit? Möchten Sie gerne in kollegialen Kleingruppen arbeiten? Dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung.

Bitte senden Sie Ihre vollständigen Unterlagen an das Finanzdepartement Basel-Stadt, Frau C. Reichmuth, Personalleiterin, Ref. 29/00, Fischmarkt 10, Postfach, 4001 Basel.

**Finanzdepartement Basel-Stadt**  
**Bei uns können Sie etwas bewegen.**



www.stellen.bs.ch



**GEMEINDE**  
**8117 FÄLLANDEN**

Infolge bevorstehender Pensionierung des jetzigen Stelleninhabers suchen wir für unser Elektrizitätswerk zum möglichst baldigen Stellenantritt einen

### Technischen Angestellten / Stellvertreter Betriebsleiter

(Elektromonteur mit Meister- oder  
Kontrolleurprüfung, Techniker TS).

Das interessante und herausfordernde Aufgabengebiet umfasst:

- fachtechnische Unterstützung und Stellvertretung des Betriebsleiters der Gemeindewerke
- Sicherheitsbeauftragter der Elektrizitätsversorgung
- Betreuung sämtlicher elektrischer Anlagen
- Überwachung der gesetzlichen Hausinstallationskontrollen, Installationsbewilligungen
- Zähler- und Empfänger montagen, Zählerbewirtschaftung, Materialbestellungen
- Leistungs- und Phasenwinkelmessungen
- Bauleitungen, Einmessung von Kabelanlagen
- Pikettdienst

Wir bieten eine interessante, abwechslungsreiche Tätigkeit in einem kleinen Team, einen zeitgemäss eingerichteten Arbeitsplatz, fortschrittliche Arbeitsbedingungen. Weiter steht ein Servicefahrzeug zur Verfügung.

Diese selbstständige Stelle erfordert eine initiative Persönlichkeit mit einem breiten technischen Wissen und praktischer Begabung, wenn möglich mit Werkerfahrung. Erforderlich sind gute EDV-Kenntnisse (Word, Excel, Powerpoint).

Interessenten können eine detaillierte Stellenbeschreibung anfordern. Auskünfte erteilen Ihnen der jetzige Stelleninhaber Ernst Mahler oder Betriebsleiter Edgar Köhl, Telefon 01 825 12 36. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind an den Gemeinderat Fällanden, Schwerzenbachstrasse 10, 8117 Fällanden, zu richten.

Gemeinderat Fällanden



## WERNER WILHELM KADERSELEKTION

St.Gallen, Zürich

### Nutzen Sie diese unternehmerische Chance – beteiligen Sie sich am Erfolg!

Bei unserem Auftraggeber handelt es sich um ein mittelgrosses Unternehmen der **Elektrotechnik im Grossraum Zürich**. Zur Kundschaft der erfolgreichen Firma gehören bedeutende Unternehmungen verschiedenster Branchen und die Öffentliche Hand. Der bevorstehende Generationenwechsel dieser in technischer, finanzieller und personeller Hinsicht gesunden Unternehmung schafft für eine initiativ Führungskraft die ideale Voraussetzung, als

### Geschäftsleiter

die Verantwortung an vorderster Stelle zu übernehmen. Der Stelleninhaber stimmt die Planung und Budgets mit dem Verwaltungsrat ab und erarbeitet im Rahmen der Geschäftspolitik selbstständig die erforderlichen Massnahmen zu deren Realisierung. Schwerpunkt der Tätigkeit ist die Kundenbetreuung, das Projektmanagement sowie die Mitarbeiterführung. Die Funktion ist mit allen Kompetenzen ausgestattet, die für eine selbstständige Geschäftsführung erforderlich sind. Diese attraktive Aufgabenstellung bietet sich einer unternehmerischen, durchsetzungsfähigen Persönlichkeit mit abgeschlossener Ausbildung als

### Elektroingenieur HTL

(evtl. **Techniker TS**) und mehrjähriger Berufserfahrung in leitender Funktion. Die Position erfordert betriebswirtschaftliche Kenntnisse, gute organisatorische Fähigkeiten und Freude an der Kundenbetreuung. Wir möchten diese Verantwortung nur einer integren Führungskraft übertragen, welche die Bereitschaft zu einer loyalen Zusammenarbeit mitbringt. Ein gegenseitiges Vertrauensverhältnis vorausgesetzt, kann der zukünftige Geschäftsleiter eine substantielle **Beteiligung** an diesem florierenden Unternehmen übernehmen. Der enge Kontakt mit einer bedeutenden Schwesterfirma in der Romandie erfordert Französischkenntnisse.

Interessenten im Idealalter von etwa 35 bis 45 Jahren sind gebeten, vollständige Bewerbungsunterlagen mit Handschriftprobe und Foto einzureichen. **Herr W. Wilhelm** erteilt in einer persönlichen Besprechung in **St. Gallen** oder **Zürich** gerne weitere Auskunft. Die absolut vertrauliche Behandlung aller Offerten ist zugesichert.

Werner Wilhelm Kaderselektion  
Bahnhofstrasse 4, 9001 St.Gallen  
Telefon 071 222 03 25  
[www.wilhelm-kaderselektion.ch](http://www.wilhelm-kaderselektion.ch)

## Inserentenverzeichnis

AKSA Würenlos AG, Würenlos	4
Anson AG, Zürich	8
ABB (Schweiz) AG, Baden	87
BKS Kabelservice AG, Derendingen	8
CC CardiCommerce, Biel/Bienne	4
Detron AG, Stein	84
ELEC Promotion, F-Paris	10
Huber + Suhner AG, Abt. Marketing, Herisau	23
Lanz Oensingen AG, Oensingen	84
Nagra, Wettingen	5
Optimatik AG, elektr. Steuerungen, Gais	10
SEV, Schweiz. Elektrotechn. Verein, Fehraltorf	18
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
Suva Schweiz. Unfallversicherungsanstalt, Luzern	4
Woertz AG, Marketing, Muttenz	8
Zürich Schweiz, Marketing Services, Zürich	88

Stelleninserate

84, 85

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/AES) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen/Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

**Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie**

*Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Leitung/réd. en chef; Dr. Andreas Hirstein (hst), Dipl. Phys.; Katharina Möslinger (km); Heinz Mostosi (hm), Produktion*  
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, Fax 01 956 11 22.

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Rédaction AES: économie électrique**  
*Ulrich Müller (m), Leitung/réd. en chef; Patrick Meyer (pm); Elisabeth Fischer (ef)*  
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

**Inserateverwaltung/Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38.

**Anzeigenmarketing für das Gewerbekombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail [bern@publimag.ch](mailto:bern@publimag.ch).

**Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes:** Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22.

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

**Bezugsbedingungen/Abonnement:** Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 195.-, in Europa Fr. 249.-; Einzelnummern im Inland Fr. 12.- plus Porto, im Ausland Fr. 12.- plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 195.- fr., Europe: 249.- fr. Prix au numéro: Suisse 12.- fr. plus frais de port, étranger 12.- fr. plus frais de port.

**Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028